

## **PROGRAM KSZTAŁCENIA DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA ROSYJSKIEGO**

1. Nazwa studiów podyplomowych:

### **STUDIA PODYPLOMOWE KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA ROSYJSKIEGO**

1. Liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji odpowiadającym studiom podyplomowym: **60** (I semestr – 30; II semestr – 30)

2. Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych (EK):

| Lp.  | Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych                                                                                                                                                                                  | Sposób weryfikacji efektów kształcenia                                                                         | Sposób dokumentacji efektów kształcenia                                                     |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1 | Śluchacz posiada zaawansowaną wiedzę o współczesnych teoriach i tendencjach przekładoznawczych. Posiada szczegółową wiedzę na temat elementów składowych przekładu oraz specyfiki tłumaczenia w zależności od typu przekładu. | Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.         | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_2 | Śluchacz jest świadomy miejsca teorii przekładu w stosunku do innych nauk humanistycznych i społecznych.                                                                                                                      | Rozmowa, dyskusja. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.                    | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_3 | Potrafi wyznaczyć priorytety w pracy tłumaczeniowej, związane z umiejętnością zachowania specyfiki tekstu, stylu i wymogów formalnych. Ma opanowane zasady korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia.                      | Sprawdzian praktyczny, praca pisemna. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne. | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |

|      |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                          |                                                                                             |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_4 | Zna regulacje prawne dotyczące pracy tłumacza i wymogów stawianym tłumaczom.                                                                                                                                                         | Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.                   | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_5 | Zna rolę kultury w procesie komunikacji interpersonalnej oraz ma opanowane umiejętności niezbędne do komunikowania się w zawodowych i prywatnych kontaktach międzykulturowych.                                                       | Rozmowa, dyskusja podczas zajęć dydaktycznych. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.  | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_6 | Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami prawnymi umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka prawniczego i umiejętności tłumaczenia tego typu tekstów.                                                                         | Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.                   | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_7 | Słuchacz rozumie zasady prowadzenia procesu karnego i sądowego oraz funkcjonowanie organów procesowych. Potrafi umiejętnie posługiwać się podstawową siatką pojęciową postępowania karnego i procedury cywilnej podczas tłumaczenia. | Rozmowa i dyskusja podczas zajęć dydaktycznych. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne. | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_8 | Słuchacz ma uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii uwzględniającej struktury językowe, charakterystyczne dla korespondencji handlowej.                                                                                          | Sprawdzian pisemny i ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.                     | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |

|       |                                                                                                                                                  |                                                                                                                 |                                                                                             |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_9  | Zna uniwersalia, metodykę, techniki i błędy przekładu.                                                                                           | Sprawdzian pisemny.<br>Dyskusja.<br>Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć.<br>Zaliczenie semestralne i roczne. | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_10 | Posiada wyrobione umiejętności korzystania z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych.                                        | Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz w domu. Zaliczenie semestralne i roczne.                            | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_11 | Słuchacz ma uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii uwzględniającej struktury językowe charakterystyczne dla aktów notarialnych.             | Sprawdzian pisemny i ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć.<br>Zaliczenie semestralne i roczne.         | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_12 | Posługuje się podstawową i zaawansowaną terminologią w zakresie tłumaczeń tekstów technicznych z różnych dziedzin.                               | Sprawdzian pisemny i ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć.<br>Zaliczenie semestralne i roczne.         | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_13 | Swobodnie operuje językiem urzędowym oraz dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych w kontaktach z policją, prokuraturą i wymiarem sprawiedliwości. | Dyskusja, rozmowa.<br>Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć.<br>Zaliczenie semestralne i roczne.               | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_14 | Zna i stosuje podstawową i zaawansowaną terminologię w zakresie tłumaczeń informatycznych.                                                       | Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć.<br>Rozmowa podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.              | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |

|       |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                    |                                                                                             |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_15 | Rozumie specyfikę tłumaczeń tekstów przekładanych synchronicznie i konsekwentnie. Zna techniki i normy tłumaczenia ustnego, adekwatne do określonych typów tekstów i sytuacji translacyjnych. | Rozmowa, dyskusja.<br>Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć.<br>Zaliczenie semestralne i roczne.  | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_16 | Śluchacz posiada podstawową wiedzę z zakresu technik doskonalenia pamięci. Posiada umiejętność wystąpień publicznych oraz zna techniki radzenia sobie ze stresem.                             | Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć.<br>Zaliczenie semestralne i roczne.                        | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_17 | Śluchacz posiada wiedzę w zakresie funkcjonowania laboratorium językowego oraz potrafi sprawnie posługiwać się narzędziami tłumacza w laboratorium językowym.                                 | Sprawdzian praktyczny. Ocena wykonywanych zadań podczas zajęć.<br>Zaliczenie semestralne i roczne. | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |
| EK_18 | Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, oraz efektywnie komunikować się w języku polskim i rosyjskim.                                                                        | Rozmowa, dyskusja.<br>Ocena wykonywanych podczas zajęć zadań.<br>Zaliczenie semestralne i roczne.  | Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów. |

4) Sylwetka absolwenta z informacją o kwalifikacjach i uprawnieniach, które uzyska absolwent studiów podyplomowych:

**Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Rosyjskiego** przeznaczone są dla osób, które legitymują się dyplomem ukończenia studiów wyższych I lub II stopnia filologii rosyjskiej lub innych kierunków studiów wyższych. Absolwent studiów podyplomowych KTJR wykazuje się bardzo dobrą (biegłą w mowie i piśmie) znajomością języka rosyjskiego. Jest wysoko wykwalifikowanym specjalistą w zakresie przekładoznawstwa polskorosyjskiego i rosyjsko-polskiego. Jest znawcą kultury i cywilizacji rosyjskiego obszaru językowego. Posiada przygotowanie do ustawicznego samokształcenia. W trakcie studiów zdobył lub poszerzył wiedzę z zakresu aktualnych teorii lingwistycznych i przekładoznawczych. Posiada aktualną i historyczną wiedzę, dotyczącą współczesnych realiów cywilizacyjnych, politycznych i kulturowych Federacji Rosyjskiej i Europy Wschodniej. Biegle posługuje się przepisami prawa dotyczącymi tłumaczy przysięgłych oraz ochrony praw autorskich. Wykazuje postawę tolerancji i otwartości wobec innych kultur i języków. Nabyte kwalifikacje na studiach podyplomowych umożliwiają Śluchaczowi podjęcie zatrudnienia w przedstawicielstwach firm, biurach podróży, redakcjach gazet,

**czasopism, radiu i telewizji, a także w sektorach, wymagających bardzo dobrej znajomości języka rosyjskiego i kultury całej słowiańszczyzny wschodniej.**

5) wykaz wszystkich przedmiotów wraz z przypisaniem do każdego przedmiotu zakładanych efektów kształcenia i przykładową literaturą:

1. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD ROSYJSKICH TEKSTÓW INFORMATYCZNYCH** kod przedmiotu: **09-PRTI-11**

|       | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b> Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                                     |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1  | Dobiera właściwą metodę i technikę tłumaczenia, korzystając ze współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych                                                                          |
| EK_2  | Zna elementy składowe przekładu oraz specyfikę tłumaczenia rosyjskich tekstów informatycznych.                                                                                              |
| EK_3  | Rozumie potrzebę indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem jego specyfiki, stylu oraz wymogów formalnych.                                                                            |
| EK_4  | Potrafi posługiwać się różnymi pojęciami informatycznymi, umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka specjalistycznego.                                                                    |
| EK_5  | Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu informatycznego. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe.                                                              |
| EK_6  | Potrafi korzystać z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach informatycznych.  |
| EK_7  | Potrafi pracować w grupie i organizować pracę nad dużymi projektami tłumaczeniowymi, kładąc nacisk na efektywną współpracę tłumaczy i tworzenie glosariuszy z terminologią specjalistyczną. |
| EK_8  | Jest świadomy zachowania tajemnicy zawodowej i praw autorskich wynikających z udostępnienia tekstu oryginału.                                                                               |
| EK_9  | Ma świadomość nieustannego pogłębiania wiedzy z zakresu sztuki przekładu specjalistycznego.                                                                                                 |
| EK_10 | Jest świadomy konieczności zachowania staranności i wierności tłumaczenia oraz osobistej odpowiedzialności za jakość tłumaczenia, w tym za jego wierność z oryginałem.                      |

Literatura:

1. Dzierżanowska H., *Tłumaczenie tekstów nieliterackich*, Warszawa 1977.
2. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego* (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 1995.
3. Bukowski P., Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.
4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Tabakowska E., *Między oryginałem a przekładem*, Kraków 1999.
6. Voellnagel A., *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1985.
7. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
8. *Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych*, Bydgoszcz 1989.
9. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1986.
10. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2004.

11. Рецкер Я.И., *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 2007.
12. Латышев Л.К., *Технология перевода*, Москва 2007.
13. Кушнерук С.П., *Документная лингвистика*, Москва 2008.

2. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD TESTÓW TECHNICZNYCH**

Kod przedmiotu: **09-PTT-11**

|       | <b>Efekty kształcenia przedmiotu Po</b><br>ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                                   |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1  | Dobiera właściwą metodę i technikę tłumaczenia, korzystając ze współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych.                                                                          |
| EK_2  | Zna elementy składowe przekładu oraz specyfikę tłumaczenia tekstów technicznych.                                                                                                             |
| EK_3  | Rozumie potrzebę indywidualnego podejścia do tekstu z zachowaniem specyfiki branżowej, stylu oraz wymogów formalnych.                                                                        |
| EK_4  | Potrafi posługiwać się różnymi pojęciami technicznymi, umożliwiającymi rozumienie specyfiki języka specjalistycznego.                                                                        |
| EK_5  | Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu technicznego. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe.                                                                  |
| EK_6  | Potrafi korzystać z korpusów językowych, baz danych i źródeł leksykograficznych, w szczególności źródeł elektronicznych do pozyskiwania najnowszej informacji o terminach specjalistycznych. |
| EK_7  | Potrafi pracować w grupie i organizować prace nad dużymi projektami tłumaczeniowymi, kładąc nacisk na efektywną współpracę tłumaczy i tworzenie glosariuszy z terminologią specjalistyczną.  |
| EK_8  | Jest świadomy zachowania tajemnicy zawodowej i praw autorskich wynikających z udostępnienia tekstu oryginału.                                                                                |
| EK_9  | Ma świadomość nieustannego pogłębiania wiedzy z zakresu sztuki przekładu specjalistycznego.                                                                                                  |
| EK_10 | Jest świadomy konieczności zachowania staranności i wierności tłumaczenia oraz osobistej odpowiedzialności za jakość tłumaczenia, w tym za jego wierność z oryginałem.                       |

Literatura:

1. Dzierżanowska H., *Tłumaczenie tekstów nieliterackich*, Warszawa 1977.
2. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 1995.
3. Bukowski P., Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków 2009.
4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Tabakowska E., *Między oryginałem a przekładem*, Kraków 1999.
6. Voellnagel A., *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1985.
7. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
8. *Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych*, Bydgoszcz 1989.
9. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1986.
10. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2004.

11. Рецкер Я.И., *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 2007.
12. Латышев Л.К., *Технология перевода*, Москва 2007.
13. Кушнерук С.П., *Документная лингвистика*, Москва 2008.

3. Nazwa przedmiotu: **WYBRANE ZAGADNIENIA Z TEORII I PRAKTYKI PRZEKŁADU**  
Kod przedmiotu: **09-WDTP-11**

|      | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b><br>Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                 |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1 | Posiada pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie przekładoznawstwa, obejmującą różne teorie oraz związaną z nimi terminologię.                                         |
| EK_2 | Potrafi wybrać właściwe podejście do tłumaczenia i dobrać odpowiednie techniki tłumaczeniowe w zależności od specyfiki przekładanego tekstu, a także od rodzaju przekładu. |
| EK_3 | Ma rozwiniętą szeroko rozumianą kompetencję tłumaczeniową.                                                                                                                 |
| EK_4 | Docenia wagę różnic kulturowych w procesie przekładu oraz zdaje sobie sprawę z konieczności nieustannego pogłębiania wiedzy.                                               |
| EK_5 | Docenia rolę różnic kulturowych w procesie przekładu jako formy komunikacji międzykulturowej.                                                                              |
| EK_6 | Posiada wiedzę zarówno o uniwersaliach językowych, jak i elementach nieprzekładalnych w systemie językowym.                                                                |
| EK_7 | Rozumie różnice w użyciu różnych rejestrów językowych, a także różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym.                                                            |

Literatura:

1. Bartwicka H., *Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim*, Warszawa 2006.
2. Bednarczyk A., *Wybory translatorskie*, Łask 2005.
3. Bogusławski A., *Uwagi o przekładzie i jego wartościowaniu*, „Przegląd Humanistyczny” 1978/2.
4. Kielar B.Z., *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
5. Kozłowska Z., *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 2007.
6. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006.
7. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
8. Urbanek D., *Pęknięte lustro. Tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej*, Warszawa 2004.
9. Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1996.
10. Бархударов Л.С., *Язык и перевод*, Москва 1975.
11. Виноградов В.С., *Перевод: общие и лексические вопросы*, Москва 2006.
12. Гарбовский Н.К., *Теория перевода*, Москва 2007.
13. Комиссаров В.Н., *Лингвистика перевода*, Москва 1983.
14. Нелюбин Л.Л., *Толковый переводоведческий словарь*, Москва 2008.
15. Федоров А.В., *Основы общей теории перевода*, Москва 1983.

4. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD PRAWNICZY OGÓLNY**

Kod przedmiotu: **09-PPO-11**

|      | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b><br>Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                                                                            |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1 | Potrafi operować podstawowymi pojęciami prawnymi oraz terminologią z zakresu materialnego prawa cywilnego oraz postępowania cywilnego ze szczególnym uwzględnieniem różnic w nazewnictwie obowiązującym w polskim i rosyjskim prawie. |
| EK_2 | Zna terminologię z zakresu prawa karnego oraz procedurę karną obowiązującą w obydwu systemach prawnych ze wskazaniem różnic pomiędzy nimi.                                                                                            |
| EK_3 | Posiadał umiejętność posługiwania się i wykorzystania terminologii prawnej i prawniczej stosownie do tłumaczonego dokumentu.                                                                                                          |
| EK_4 | Posiada wiedzę o systemach prawa polskiego i rosyjskiego oraz zasadach przygotowania tłumaczeń uwierzytelnionych poprzez tłumaczenie autentycznych dokumentów.                                                                        |
| EK_5 | Zna problemy przekładu z dziedziny prawa cywilnego i karnego oraz poszerza wiedzę z zakresu przekładoznawstwa.                                                                                                                        |
| EK_6 | Jest świadomy odpowiedzialności za wierność tłumaczenia z oryginałem oraz za jego jakość.                                                                                                                                             |
| EK_7 | Zdobył praktyczną wiedzę na temat formalno-prawnych zasad dokonywania tłumaczeń.                                                                                                                                                      |
| EK_8 | Potrafi przeprowadzić korektę stylistyczną i formalną wybranego tekstu z dziedziny prawa. Jest wyczulony na błędy tłumaczeniowe.                                                                                                      |

Literatura:

1. Stec T., Szczygieł D., *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
2. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
3. Macewicz T., *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.
6. Kosut A., Perdeus W., *Wzory umów, pism i regulaminów z zakresu prawa pracy*, Bielsko Biała 2003.
7. Vassilenko N., Górecka B., *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych*, wyd.: Translegis 2002.

5. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD KORESPONDENCJI HANDLOWEJ**  
Kod przedmiotu: **09-PKH-11**

|      | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b><br>Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                        |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1 | Ma opanowaną terminologię z zakresu rosyjskiej i polskiej korespondencji handlowej.                                               |
| EK_2 | Potrafi sporządzać oraz tłumaczyć wybrane rodzaje pism, które pojawiają się w kontaktach między firmami handlowymi.               |
| EK_3 | Sprawnie stosuje techniki tłumaczeniowe w przekładzie specjalistycznym.                                                           |
| EK_4 | Potrafi ocenić rezultaty własnych działań oraz poziom tłumaczeń pozostałych członków grupy.                                       |
| EK_5 | Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się.                                                                                      |
| EK_6 | Potrafi stosować konstrukcje gramatyczne, leksykalne, składniowe charakterystyczne dla korespondencji handlowej.                  |
| EK_7 | Potrafi skorygować błędy, pojawiające się w korespondencji między firmami w tekstach własnych i prezentowanych przez uczestników. |
| EK_8 | Swobodnie posługuje się w formie pisemnej oficjalnym rejestrem języka stosowanego w korespondencji handlowej.                     |

Literatura:

1. Bondar N., Chwatow S., *Бизнес-контакт*. Kurs przygotowujący do egzaminu na międzynarodowy certyfikat z języka rosyjskiego, Warszawa 2010.
2. Jochym-Kuslikowa L., Kossakowska E., Stawarz S., *Polsko-rosyjski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
3. Kienzler I., *Коммерческая корреспонденция*, Gdynia 1995.
4. Лобашкова С.Г., Игнатьева М.В., *Бизнес-курс для деловых людей*, Москва 1997.
5. Markunas, *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań 2001.
6. Świrepo L., *Rosyjska korespondencja handlowa*, Warszawa 2007.
7. Inne dostępne pozycje, dotyczące przekładu korespondencji handlowej.

6. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD UMÓW HANDLOWYCH**  
Kod przedmiotu: **09-PUH-11**

|      | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b><br>Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                                        |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1 | Zna rodzaje umów obowiązujących w polskim i rosyjskim prawie cywilnym oraz handlowym.                                                                                                             |
| EK_2 | Zapoznał się z nazewnictwem prawniczym oraz potrafi określić różnice w terminologii obowiązującej w prawie polskim i rosyjskim.                                                                   |
| EK_3 | Posiada wiedzę w zakresie nazewnictwa stron danych umów (m. in. stron umowy najmu: wynajmujący i najemca; stron umowy dzierżawy: wydzierżawiający i dzierżawca) ...                               |
| EK_4 | Zna elementy umowy występujące na gruncie prawa handlowego polskiego i rosyjskiego.                                                                                                               |
| EK_5 | Aktywnie posługuje się słownictwem z obszaru handlu, wykorzystując współczesne teorie i techniki przekładoznawcze.                                                                                |
| EK_6 | Potrafi krytycznie korzystać z dostępnych źródeł leksykograficznych oraz elektronicznych z zakresu prawa cywilnego i handlowego.                                                                  |
| EK_7 | Zdaje sobie sprawę, że ponosi osobistą odpowiedzialność za wierność tłumaczenia z oryginałem, za staranność i rzetelność tłumaczenia z zachowaniem jego specyfiki, stylu oraz wymogów formalnych. |

Literatura:

1. Stec T., Szczygieł D., *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
2. Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
3. Macewicz T., *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
4. Pisarska A., Tomaszewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.
5. Buziness Book, *50 dogovorov*, Minsk 1992.
6. Vassilenko N., Górecka B., *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych*, wyd.: Translegis 2002.

7. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD AKTÓW NOTARIALNYCH**  
Kod przedmiotu: **09-PAN-11**

|      | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b><br>Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                                                                          |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1 | Rozumie na czym polega proces przekładu i jaka jest w nim rola tłumacza.                                                                                                                                                            |
| EK_2 | Sprawnie wyraża treść tekstu w języku na który miał być tłumaczony.                                                                                                                                                                 |
| EK_3 | Orientuje się w specyfice dokumentu notarialnego.                                                                                                                                                                                   |
| EK_4 | Charakteryzuje się dużą odpornością na stres, szybko kojarzy fakty, posiada podzielność uwagi. W tłumaczeniu pisemnym aktu notarialnego dba o szczegóły. Jest spostrzegawczy i samokrytyczny.                                       |
| EK_5 | Poprawnie redaguje i przeprowadza korektę tekstu. Krytycznie posługuje się specjalistycznymi źródłami leksykograficznymi, a także posiada umiejętność tworzenia glosariuszy zawierających odpowiednią terminologię specjalistyczną. |
| EK_6 | Charakteryzuje się zdolnością efektywnego poszukiwania i weryfikowania informacji występujących w tłumaczonym tekście (wykorzystanie Internetu).                                                                                    |
| EK_7 | Potrafi stosować metodę tłumaczenia <i>a vista</i> jako formy pośredniej między tłumaczeniem pisemnym a ustnym.                                                                                                                     |
| EK_8 | Potrafi czytać tekst aktu notarialnego w jednym języku i na bieżąco tworzyć jego tłumaczenie ustne.                                                                                                                                 |
| EK_9 | Umiejętnie stosuje ekwiwalencję dynamiczną (funkcjonalną) i formalną (odwzorowaną).                                                                                                                                                 |

#### Literatura:

1. Pieńko J., *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.
2. Pieńko J., *Podstawy juryslingwistyki: język w prawie – prawo w języku*, Warszawa 1999.
3. Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.
4. Janeczko E., *Wzory aktów notarialnych*, Warszawa 2006.
5. Милославский И.Г., *Краткая практическая грамматика русского языка*, Москва 1987.
6. Акишина А.А., Формановская Н.И., *Русский речевой этикет*, Москва 1978.
7. Виноградова Р.И., *Образцы нотариальных документов*, Москва 1992.
8. Аргунов В.Н., *Нотариальные услуги населению*, Москва 1991.
9. Мошаров В.Н., *Ваши документы*, Ростов-на-Дону 1997.
10. Москаленко И.В., *Образцы нотариальных документов*, Москва 2006.
11. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: ogólne oraz specjalistyczne.

8. Nazwa przedmiotu: **PRZEKŁAD DOKUMENTÓW POLICYJNYCH**  
Kod przedmiotu: **09-PDP-11**

|       | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b><br>Po ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                                    |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1  | Posiada wysokie kompetencje językowe.                                                                                                                                                         |
| EK_2  | Rozumie na czym polega proces przekładu i jaka jest w nim rola tłumacza.                                                                                                                      |
| EK_3  | Sprawnie wyraża treść tekstu w języku, na który ma być tłumaczony.                                                                                                                            |
| EK_4  | Orientuje się w skomplikowanej specyfice dokumentu policyjnego.                                                                                                                               |
| EK_5  | Posiada dużą odporność na stres, szybko kojarzy fakty, posiada podzielność uwagi, a w tłumaczeniu pisemnym dba o szczegóły. Jest spostrzegawczy i samokrytyczny.                              |
| EK_6  | Poprawnie redaguje tekst i przeprowadza korektę tekstu. Krytycznie posługuje się specjalistycznymi słownikami, a także tworzy glosariusze zawierające odpowiednią terminologię.               |
| EK_7  | Posiada zdolność efektywnego poszukiwania i weryfikowania informacji występujących w tłumaczonym tekście. Posiada (choć w ograniczonym zakresie) umiejętność szybkiego pisania bezwzrokowego. |
| EK_8  | Stosuje tłumaczenie <i>a vista</i> jako formę pośrednią między tłumaczeniem pisemnym i ustnym.                                                                                                |
| EK_9  | Potrafi czytać tekst w jednym języku i na bieżąco tworzy jego tłumaczenie ustne.                                                                                                              |
| EK_10 | Potrafi dekodować znaczenia tekstu źródłowego oraz kodować te znaczenia w tekście docelowym.                                                                                                  |
| EK_11 | Przestrzega zasady „wierności” i „Autentyczności” tłumaczenia.                                                                                                                                |
| EK_12 | Potrafi poradzić sobie z problemami w tekście źródłowym (protokołach przesłuchania podejrzanego lub świadka).                                                                                 |

Literatura:

1. Pieńko J., *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.
2. Pieńko J., *Podstawy juryslingwistyki: język w prawie – prawo w języku*, Warszawa 1999.
3. Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.
4. Liszewski J., Peczeniuk A., *Wzory pism procesowych w postępowaniu przygotowawczym*, Szczytno 1993.
5. Милославский И.Г., *Краткая практическая грамматика русского языка*, Москва 1987.
6. Акишина А.А., Формановская Н.И., *Русский речевой этикет*, Москва 1978.
7. Васильев Г.Н., Ешманский М.И., Климова Е.И., *Сборник образцов уголовнопроцессуальных документов*, Минск 1997.
8. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie, słowniki ogólne oraz specjalistyczne.

9. Nazwa przedmiotu: **TECHNIKA TŁUMACZENIA KONSEKUTYWNEGO**  
Kod przedmiotu: **09-TTK-11**

|       | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b> Po<br>ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1  | Potrafi określić podstawowe zagadnienia tłumaczenia konsekutywnego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| EK_2  | Definiuje podstawowe pojęcia z zakresu techniki tłumaczenia konsekutywnego.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| EK_3  | Prawidłowo charakteryzuje główne techniki notacji stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| EK_4  | Zna najważniejsze zagadnienia związane z problematyką notacji w języku rosyjskim i polskim; umie stosować podstawowe systemy notacji z zachowaniem chronometrażu podczas tłumaczenia (timing).                                                                                                                                                                       |
| EK_5  | Zna uniwersalia, metodykę, techniki i błędy przekładu; umie dokonywać ustnej korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia; zna zasady zachowania (savoir-vivre tłumacza) w sytuacji komunikacyjnej.                                                                                                                                                                  |
| EK_6  | Potrafi dokonać rozbioru analitycznego oficjalnych przemówień (segmentacji strukturalnej) oraz opisuje zasady użycia symboli notacyjnych.                                                                                                                                                                                                                            |
| EK_7  | Swobodnie korzysta za źródeł bibliograficznych w języku polskim i rosyjskim.                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| EK_8  | Umie pracować w grupie, komunikując się zarówno w języku polskim, jak i rosyjskim.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| EK_9  | Zna metody radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| EK_10 | Potrafi opracować prezentację tłumaczenia konsekutywnego przygotowanego wcześniej tekstu przemówienia ustnego; potrafi dokonać parafrazy, streszczenia, redukcji, antycypacji, werbalizacji emocji, ekwiwalencji, stylizacji improwizowanej wypowiedzi; przedstawia własny warsztat tłumaczenia konsekutywnego przygotowanego wcześniej tekstu przemówienia ustnego. |

Literatura:

1. Gillies A., *Sztuka notowania: Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Język a komunikacja 14*, Kraków 2007.
2. Rozan J.-F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym – Notetaking in Consecutive Interpreting. Język a komunikacja 3*, Kraków 2004.
3. Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowy*, Warszawa 2006.
4. Tryuk M., *Przekład ustny i konferencyjny*, Warszawa 2007.
5. Tryuk M., *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*, Warszawa 2006.
6. Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2007.
7. Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008.
8. *Sztuka przekładu – interpretacje*, pod red. P. Fasta i A. Świeściak, Katowice 2006.

9. *Альманах переводчика*, под ред. Гаспарова М.Л., Москва 2001.
10. Миньяр-Белоручев Р.К., *Записи в последовательном переводе*, Москва 2005.
11. Миньяр-Белоручев Р.К., *Как стать переводчиком*, Москва 1999.
12. Миньяр-Белоручев Р.К., *Последовательный перевод*, Москва 1969.
13. Миньяр-Белоручев Р.К., *Теория и методы перевода*, Москва 1996.
14. Миньяр-Белоручев Р.К., *Толковый словарь переводческих терминов*, Москва 1999.

10. Nazwa przedmiotu: **TECHNIKA TŁUMACZENIA SYNCHRONICZNEGO**

Kod przedmiotu: **09-TTS-11**

|      | <b>Efekty kształcenia przedmiotu</b> Po<br>ukończeniu przedmiotu słuchacz:                                                                                                                                                |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EK_1 | Posiada kompetencje w zakresie ukierunkowanego wyszukiwania źródeł informatycznych, zbierania materiałów pomocnych w tłumaczeniu na określony temat, gromadzenia materiału oraz tworzenia własnej bazy leksykograficznej. |
| EK_2 | Potrafi sporządzać słownik tematyczny dla danego zakresu tematycznego.                                                                                                                                                    |
| EK_3 | Potrafi dokonać parafrazy tłumaczonego tekstu (zmiana struktury tematycznej zdań bez zmiany znaczenia, tłumaczenie z nadużyciem wybranej metafory).                                                                       |
| EK_4 | Potrafi rozpoznawać rejestry wypowiedzi oraz tłumaczyć z użyciem dwóch skrajnych rejestrów.                                                                                                                               |
| EK_5 | Potrafi powtarzać tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy.                                                                                                                                                           |
| EK_6 | Potrafi wykonywać tłumaczenie symultaniczne prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu.                                                                                                 |
| EK_7 | Posiada podstawową wiedzę z zakresu stosowanych technik zapamiętywania oraz doskonalenia pamięci.                                                                                                                         |

Literatura:

1. Gillies A., *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*, Kraków 2001.
2. Lipiński K., *Vedemecum tłumacza*, Kraków 2006.
3. Комиссаров В.Н., *Слово о переводе*, Москва 1973.
4. Комиссаров В.Н., *Современное переводоведение*, Москва 2002.
5. Алексеева И.С., *Введение в переводоведение*, Санкт-Петербург 2006.

6) określenie formy zakończenia studiów podyplomowych i uzyskania końcowego wyniku:

**2-semestralne Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Rosyjskiego kończą się egzaminem końcowym. Słuchacze otrzymują świadectwo ukończenia (według ustalonego wzoru) po spełnieniu wymagań programowych, tj. zaliczeniu wszystkich przedmiotów.**